

Turbabat cælo : nunc terras ordine longo 395
 Aut capere, aut captas jam despectare videntur.
 Ut reduces illi ludunt stridentibus alis.
 Et cælu cinxere polum, cantusque dedere;
 Haud aliter puppesque tuæ, pubesque tuorum
 Aut portum tenet, aut pleno subit ostia velo. 400
 Perge modò, et quâ te ducit via, dirige gressum. »
 Dixit; et avertens roseâ cervice refulsit,
 Ambrosiæque comæ divinum vertice odorem
 Spiravere : pedes vestis defluxit ad imos,
 Et vera incessu patuit dea. Ille, ubi matrem 405
 Agnovit, tali fugientem est voce secutus :
 « Quid natum toties, crudelis tu quoque, falsis
 Ludis imaginibus? cur dextrâ jungere dextram
 Non datur, ac veras audire et reddere voces? »
 Talibus incusat, gressumque ad mœnia tendit. 410
 At Venus obscuro gradientes aere sepsit,
 Et multo nebulæ circum dea fudit amictu,
 Cernere ne quis eos, neu quis contingere posset
 Molirive moram, aut veniendi poscere causas.
 Ipsa Paphum sublimis abit, sedesque revisit 415
 Læta suas : ubi templum illi, centumque Sabæo
 Ture calent aræ, sertisque recentibus halant.
 Corripuere viam interea, quâ semita monstrat :
 Jamque ascendebant collem, qui plurimus urbi
 Imminet, adversasque aspectat desuper arces. 420
 Miratur mœlem Æneas, magalia quondam :
 Miratur portas, strepitumque, et strata viarum.
 Instant ardentes Tyrii : pars ducere muros,

Turbabat cælo, perseguía, daba caza estando el cielo sereno. *Avertens*, al volver la espalda brilló su rosado cuello. *Ambrosiæ divinum*, la celestial fragancia de la ambrosía. *Vestis defluxit*, desprendió el ropaje hasta los piés. *Incessu*, en el modo de andar majestuoso. *Falsis*, con vanas apariencias. *Multo*, de una densa nube. *Molirive*, ó detenerlos en su partida. *Halant*, suple odorem, exhalan el olor suavísimo de las flores recién cortadas. *Qui plurimus*, que por su mucha elevación domina la ciudad. *Miratur*, extraña Æneas las suntuosas fábricas que antes eran majadas de pastores. *Strata*, el empedrado de las calles...

Paphum, Pafos, ciudad de Chipre dedicada á Venus.
Sabæo, con incienso de Saba,

pueblo de la Arabia Feliz, donde el incienso es exquisito.

Molirique arcem, et manibus subvolvere saxa :
 Pars optare locum tecto, et concludere sulco. 425
 Jura magistratusque legunt, sanctumque senatum.
 Hic portus alii effodiunt : hic alta theatris
 Fundamenta locant alii, immanesque columnas
 Rupibus excidunt, scenis decora alta futuris.
 Qualis apes æstate novâ per florea rura 430
 Exercet sub sole labor, cum gentis adultos
 Educunt fœtus, aut cum liquentia mella
 Stipant, et dulci distendunt nectare cellas :
 Aut onera accipiunt venientum, aut agmine facto
 Ignavum, fucos, pecus a præsepibus arcent; 435
 Fervet opus, redolentque thymo fragrantia mella.
 « O fortunati, quorum jam mœnia surgunt! »
 Æneas ait, et fastigia suspicit urbis.
 Infert se septus nebulâ (mirabile dictu)
 Per medios, miscetque viris; neque cernitur ulli. 440
 Lucus in urbe fuit mediâ, latissimus umbræ,
 Quò primum jactati undis et turbine Pœni
 Effodere loco signum, quod regia Juno
 Monstrarat, caput acris equi : sic nam fore bello
 Egregiam, et facilem victu per sæcula gentem. 445
 Hic templum Junoni ingens Sidonia Dido
 Condebat, donis opulentum et numine divæ :
 Ærea cui gradibus surgebant limina, nexæque
 Ære trabes; foribus cardo stridebat ahenis.
 Hoc primum in luco nova res oblata timorem 450

Pars aptare, otros elegían lugar para levantar casa. *Jura magistratusque*, delinean los edificios de la audiencia, y eligen magistrados. *Scenis*, para que sirvan de adorno en los futuros teatros. *Æstate*, en la primavera. *Exercet sub*, hacen su labor al sol. *Cum gentis*, cuando sacan enjambres ya crecidos. *Liquentia*, fabrican la miel. *Nectare*, del dulce néctar (de miel). *A præsepibus*, echan fuera de la colmena. *Et fastigia*, y avista las torres de la ciudad. *Miscetque*, mézclase con las gentes. *Latissimus*, amenísimo. *Numine divæ*, por la presencia ó protección de la diosa. *Ærea cui*, adonde se subía por una escalero entre pilares de bronce, y este mismo afianzaba las trabazones de las vigas : el quicio que sufrían las puertas bronceadas hacia gran ruido cuando se volvían...

Facilem, sería de una fertilidad maravillosa, cuando victu es de vivo. Que florecería por sus victo-

rias : que sería gloriosa por sus conquistas, y entonces victu se deriva de vincio, supino activo.

Leniit : hic primùm Æneas sperare salutem
 Ausus, et afflictis meliùs confidere rebus.
 Namque, sub ingenti lustrat dum singula templo,
 Reginam opperiens, dum quæ fortuna sit urbi,
 Artificumque manus inter se, operumque laborem 455
 Miratur, videt Iliacas ex ordine pugnas,
 Bellaque jam famâ totum vulgata per orbem,
 Atridas, Priamumque, et sævum ambobus Achillem.
 Constitit; et lacrymans: « Quis jam locus, inquit, Achate,
 Quæ regio in terris nostri non plena laboris? 460
 En Priamus: sunt hic etiam sua præmia laudi;
 Sunt lacrymæ rerum, et mentem mortalia tangunt:
 Solve metus: feret hæc aliquam tibi fama salutem. »
 Sic ait, atque animum picturâ pascit inani, 465
 Multa gemens, largoque humectat flumine vultum.
 Namque videbat uti bellantes Pergama circum
 Hac fugerent Graii, premeret Trojana juvenus:
 Hac Phryges, instaret curru cristatus Achilles:
 Nec procul hinc Rhesi niveis tentoria velis 470
 Agnoscit lacrymans, primo quæ prodita somno
 Tydides multâ vastabat cæde cruentus,

Salutem, mejor fortuna. *Rebus*, en tan lamentable situacion. *Quæ fortuna*, se admira de la rara fortuna que le ha cabido á Cartago. *Artificumque*, de la habilidad de los artífices que trabajan á porfia. *Videt Iliacas*, repara en unas pinturas que representaban por su órden todos los combates de Troya. *Sævum*, cruel para entrambos. *En Priamus*, vé aquí la imágen de Priamo. *Sunt lacrymæ*, no falta algun piadoso á quien den pena las desgracias. *Et mentem*, y los infortunios mueven á compasion. *Aliquam*, algun consuelo. *Animum*, recrea su ánimo en la vana pintura. *Largoque*, y un mar de llanto bañaba; ó corría por su rostro un rio copioso de lágrimas. *Phryges*, Troyanos. *Cristatus*, muy bizarro con su plumaje. *Rhesi*, del monarca Reso...

Atridas, ve á los hijos de Atreo, Agamenon y Menelao.

Sævum, dice esto de Priamo por haber quitado la vida á su hijo Hector: y de Agamenon por haberle robado Hipodamia su esclava.

Rhesi, porque Reso, rey de Tracia, fué al socorro de Troya. Le mataron Diomedes y Ulises, y le quitaron sus caballos la misma noche que llegó,

los cuales habia respondido el oráculo de Delfos, que si llegaban á gustar los pastos de Troya y á beber las aguas del Xanto, Troya no seria tomada de los Griegos, y por eso dice mas abajo: *priusquam pabula gustassent Trojæ, Xanthumque bibissent.*

Tydides, Diomedes, hijo de Tideo.

Ardentesque avertit equos in castra, prius quam
 Pabula gustassent Trojæ, Xanthumque bibissent.
 Parte aliâ fugiens amissis Troilus armis, 475
 Infelix puer, atque impar congressus Achilli,
 Fertur equis, curruque hæret resupinus inani,
 Lora tenens tamen: huic cervixque comæque trahuntur
 Per terram, et versâ pulvis inscribitur hastâ.
 Interea ad templum non æquæ Palladis ibant 480
 Crinibus Iliades passis, peplumque ferebant
 Suppliciter tristes, et tunsæ pectora palmis.
 Diva solo fixos oculos aversa tenebat.
 Ter circum Iliacos raptaverat Hectora muros,
 Exanimumque auro corpus vendebat Achilles. 485
 Tum verò ingentem gemitum dat pectore ab imo,
 Ut spolia, ut currus, utque ipsum corpus amici,
 Tendentemque manus Priamum conspexit inermes.
 Se quoque principibus permixtum agnovit Achivis,
 Eoasque acies, et nigri Memnonis arma. 490
 Ducit Amazonidum lunatis agmina peltis
 Penthesilea furens, mediisque in millibus ardet,
 Aurea subnectens exsertæ cingula mammæ,
 Bellatrix, audetque viris concurrere virgo.
 Hæc dum Dardanio Æneæ miranda videntur, 495
 Dum stupet, obtutuque hæret defixus in uno;

Infelix, jóven desgraciado. *Impar*, inferior en fuerzas para trabar batalla con Aquiles. *Non æquæ*, que no estaba de su parte. *Crinibus*, tendido el cabello. *Peplum*, un rico manto. *Divâ*, Palas. *Aversa*, vuelto el rostro. *Auro vendebat*, vendía su cadáver á peso de oro. *Eoasque*, el escuadron de tropas orientales. *Nigri*, las huestes del negro Memnon. *Lunatis*, con escudos redondos: con broqueles á modo de media luna. *Exsertæ*, del pecho desnudo. *Obtutuque*, y permanece hijo sin apartar la vista de aquel objeto...

Xanthum, Xanto, rio de la Troade.

Troilus, Troilo, hijo de Priamo y Hécula.

Hastâ, la lanza de Aquiles, que le atravesó el pecho de parte á parte.

Peplum, vestido magnífico propio de diosas, en especial de Minerva y

de Juno.

Vendebat, véase en el índice Hector.

Memnonis, este fué á socorrer á los Troyanos con muchas tropas de la India y Etiopia, donde reinaba. Aun por eso se le da aquí el renombre de *nigri* por el color. Así dice Juvenal: *Mauro obscurior Indus.*

Regina ad templum, formâ pulcherrima, Dido
 Incessit, magnâ juvenum stipante catervâ.
 Qualis in Eurotæ ripis, aut per juga Cynthi
 Exercet Diana choros, quam mille secutæ
 Hinc atque hinc glomerantur Oreades, illa pharetram 500
 Fert humero, gradiensque deas supereminet omnes :
 Latonæ tacitum pertentant gaudia pectus.
 Talis erat Dido, talem se læta ferebat
 Per medios, instans operi regnisque futuris.
 Tum foribus divæ, mediâ testudine templi, 505
 Septa armis, solioque altè subnixa resedit :
 Jura dabat legesque viris; operumque laborem
 Partibus æquabat justis, aut sorte trahebat.
 Cùm subito Æneas concursu accedere magno
 Anthea, Sergestumque videt, fortemque Cloanthum, 510
 Teucrorumque alios, ater quos æquore turbo
 Dispulerat, penitùsque alias advexerat oras.
 Obstupuit simul ipse, simul percussus Achates
 Lætitiaque metusque, avidi conjungere dextras
 Ardebant: sed res animos incognita turbat. 515
 Dissimulant; et nube cavâ speculantur amicti,
 Quæ fortuna viris; classem quo littore lingant;
 Quid veniant: cunctis nam lecti navibus ibant,
 Orantes veniam, et templum clamore petebant.

In Eurotæ, en las riberas del Eurota. *Choros*, danzas. *Oreades*, las ninfas. *Latonæ*, Latona siente en su alma un intenso y secreto gozo. *Foribus*, á las puertas del santuario. *Jura*, daba leyes y hacia justicia. *Partibus*, repartía en partes iguales el trabajo, ó echaba suerte. *Ater quos*, á los cuales una furiosa tempestad dispersó por el mar, arrojándolos despues á otras costas muy remotas. *Lecti*, los mas expertos. *Orantes*, pidiendo los trataran con piedad...

Eurotæ, Eurota, rio de Laconia, que baña su metrópoli Esparta, célebre por la caza: hoy se llama *Vasilipotamos*.

Cynthi, Cinto, monte en la isla de Delos, donde nacieron Diana y Apolo.

Latonæ, esta fué madre de Apolo y de Diana, hija de Cedeo, uno de los gigantes de la tierra.

Divæ, en medio del templo habia

un lugar separado donde es'aba el simulacro del idolo, y á este sitio llamaban los gentiles sagrario ó santuario; en latin *sacellum, adytum*.

Testudine, en medio de la bóveda del templo, que por estar fabricada en forma de concha de tortuga se llama en latin *testudo*.

Veniam, por *pacem*, vel *favorem*.

Postquam introgressi, et coram data copia fandi, 520
 Maximus Ilioneus placido sic pectore cæpit :
 « O Regina, novam cui condere Jupiter urbem,
 Justitiæque dedit gentes frenare superbas,
 Troës te miseri, ventis maria omnia vecti,
 Oramus, prohibe infandos a navibus ignes : 525
 Parce pio generi, et propius res adspice nostras.
 Non nos aut ferro Libycos populare Penates
 Venimus, aut raptas ad littora vertere prædas :
 Non ea vis animo, nec tanta superbia victis.
 Est locus, Hesperiam Graii cognomine dicunt, 530
 Terra antiqua, potens armis atque ubere glebæ :
 OEnotrii coluere viri: nunc fama, minores
 Italiam dixisse, ducis de nomine, gentem.
 Huc cursus fuit.
 Cùm subito assurgens fluctu nimbosus Orion 535
 In vada cæca tulit; penitùsque procacibus Austris,

Et data, y obtuvieron licencia para hablar. *Maximus*, Ilioneo, que era el principal entre ellos. *Oramus*, te suplicamos rendidamente. *Infandos*, que nos libres del indigno procedimiento de que sean abrasados nuestros buques. *Propius*, con mas clemencia. *Libycos*, las regiones de Cartago. *Ubere glebæ*, fertilidad de la tierra. *Cùm nimbosus*, cuando levantando de pronto una recia borrasca el tempestuoso Orion...

Dare copiam, dar facultad, permiso, licencia.

Maria, suple *per, circum*.

Penates, los poetas entienden muchas veces por *Penates* una nacion ó provincia, ó una ciudad, ó una casa, por metonimia.

Est locus, entiende aqui Italia, é inmediatamente la nombra. Italia tuvo varios nombres, segun la diversidad de los tiempos. Llamóse

Hesperia, nombre que fué comun á ella y á España, ó derivado de *Hespero*, hermano de Atlante, rey de la Mauritania, que primero fué señor de España y de aqui pasó á Italia, ó de *Hesperus*, lucero de la noche, y significa el ocaso. De aqui provino el que los Griegos, entre aquellas regiones que tienen al oca-

so, á Italia la llamaron *Hesperiam magnam*, y á España *Hesperiam minorem*, por caer á la parte occidental respecto de la Greeia.

OEnotrii, llámase tambien la Italia *Enotria*, ó de *Enotro*, rey de los Sabinos, ó de Enotro, hijo de Licæon, rey de Arcadia; ó por mejor decir del buen vino que produce el terreno, como la palabra griega de donde se deriva lo significa.

Ducis, con el nombre del caudillo que siguieron, que fué Italo, el cual reinó primero en Sicilia; pero se debe advertir que todas estas historias son de los tiempos fabulosos.

Orion, es un signo celeste que mueve las tempestades.

Perque undas, superante salo, perque in via saxa
 Dispulit: huc pauci vestris adnavimus oris.
 Quod genus hoc hominum, quæve hunc tam barbara morem
 Permittit patria? hospitio prohibemur arenæ! 540
 Bella cient, primaque vetant consistere terrâ.
 Si genus humanum et mortalia temnitis arma,
 At sperate deos memores fandi atque nefandi.
 Rex erat Æneas nobis, quò justior alter
 Nec pietate fuit, nec bello major et armis. 545
 Quem si fata virum servant, si vescitur aurâ
 Ætheriâ, neque adhuc crudelibus occubat umbris;
 Non metus officio ne te certasse priorem
 Pœniteat: sunt et Siculis regionibus urbes,
 Armaque, Trojanoque a sanguine clarus Acestes: 550
 Quassatam ventis liceat subducere classem,
 Et silvis aptare trabes, et stringere remos.
 Si datur Italiam, sociis et rege recepto,
 Tendere, ut Italiam læti Latiumque petamus;
 Sin assumpta salus, et te, pater optime Teucrdm, 555
 Pontus habet Libyæ, nec spes jam restat Iuli;
 At freta Sicaniæ saltem, sedesque paratas,
 Unde huc advecti, regemque petamus Acestem. »
 Talibus Ilioneus. Cuncti simul ore fremebant
 Dardanidæ. 560
 Tum breviter Dido, vultum demissa, profatur:
 « Solvite corde metum, Teucri, secludite curas.
 Res dura et regni novitas me talia cogunt
 Moliri, et latè fines custode tueri.

Superante, venciéndonos el mar, arrebatándonos las olas. *Hospitio*, se nos prohíbe tomar puerto. *At sperate*, á lo menos tened respeto á los dioses que remuneran lo justo y lo injusto. *Si vescitur*, si respira el aliento vital. *Crudelibus*, y no ocupa el tenebroso reino de las crueles sombras (si no ha muerto). *Non metus*, bien seguros estamos de que no te pesará el haber sido la primera que nos franquca tantos beneficios. *Et silvis*, y cortar madera de los montes. *Stringere*, hacer remos. *Sin assumpta*, pero si falleció Eneas, que era toda nuestra confianza. *Cuncti simul*, y esto que decia, repetían entre sí con murmullo los demás troyanos. *Vultum*, con un semblante mesurado; con los ojos bajos. *Solvite corde*, deponed el miedo. *Res dura*, mi dura situación, y el no estar aún asentado mi reino. *Et latè*, y á guarnecer de tropa mis fronteras...

Vescitur, perifrasis poética. *Stringere*, es amputare, ó attenuare.

Quis genus Æneadum, quis Trojæ nesciat urbem,
 Virtutesque, virosque, aut tanti incendia belli? 565
 Non obtusa adeò gestamus pectora Pœni;
 Nec tam aversus equos Tyriâ Sol jungit ab urbe.
 Seu vos Hesperiam magnam, Saturniaque arva,
 Sive Erycis fines regemque optatis Acestem; 570
 Auxilio tutos dimittam, opibusque juvabo.
 Vultis et his mecum pariter considerare regnis?
 Urbem quam statuo vestra est: subducite naves:
 Tros Tyriusque mihi nullo discrimine agetur.
 Atque utinam rex ipse, Noto compulsus eodem, 575
 Afforet Æneas! Equidem per littora certos
 Dimittam, et Libyæ lustrare extrema jubebo,
 Si quibus ejectus silvis, aut urbibus errat. »
 His animum arrecti dictis, et fortis Achates,
 Et pater Æneas, jamdudum erumpere nubem 580
 Ardebant: prior Ænean compellat Achates:
 « Nate deâ, quæ nunc animo sententia surgit?
 Omnia tuta vides; classem, sociosque receptos.
 Unus abest, medio in fluctu quem vidimus ipsi 585
 Submersum: dictis respondent cetera matris. »
 Vix ea fatus erat, cum circumfusa repente
 Scindit se nubes, et in æthera purgat apertum.
 Restitit Æneas, clarâque in luce refulsit,
 Os humerosque deo similis: namque ipsa decoram 590
 Cæsariem nato genetrix, lumenque juventæ
 Purpureum et lætos oculis afflarat honores:

Non obtusa, no tenemos los Cartagineses tan embotados los corazones, ni el sol unce sus caballos tan lejos de la ciudad de Cartago, esto es, no, no son los corazones cartagineses de ideas tan rudas y bárbaras. *Erycis*, los términos del monte Erix. *Subducite*, sacad á las playas vuestros buques. *Certos*, personas de mi satisfacción. *Et Libyæ*, y daré orden que exploren el continente hasta los confines de la Africa. *Unus abest*, uno falta (que es Orontes). *Et in æthera*, y se resuelve en aire puro. *Os humerosque*, semejándose á un dios en la hermosura de su rostro, en el talle y estatura. *Afflarat*, habia infundido en la cabellera de su hijo una hermosura celestial, y el esplendor y lozanía de la mocedad, y en sus ojos alegría y viveza...

Erycis, monte de Sicilia que se llamó Erix por estar sepultado allí Erix, rey de Sicilia: hoy se llama monte de San Julian.

Urbem quam, ordénese así: *quam urbem statuo, ea est urbs vestra.*

Unus, véase el verso 117.

Quale manus addunt ebori decus, aut ubi flavo
Argentum, Pariusve lapis circumdatur auro.
Tum sic reginam alloquitur, cunctisque repente
Improvvisus ait: « Coram, quem quaeritis, adsum 595
Troius Æneas, Libycis ereptus ab undis.
O sola infandos Trojæ miserata labores,
Quæ nos, reliquias Danaùm, terræque marisque
Omnibus exhaustos jam casibus, omnium egenos,
Urbe, domo, socias: grates persolvere dignas 600
Non opis est nostræ, Dido, nec quidquid ubique est
Gentis Dardaniæ, magnum quæ sparsa per orbem.
Di tibi, si qua pios respectant numina, si quid
Usquam justitiæ est, et mens sibi conscia recti,
Præmia digna ferant. Quæ te tam læta tulerunt 605
Sæcula? qui tanti talem genuere parentes?
In freta dum fluvii current, dum montibus umbra
Lustrabunt convexa, polus dum sidera pascet;
Semper honos, nomenque tuum, laudesque manebunt,
Quæ me cumque vocant terræ. » Sic fatus, amicum 610
Ilionea petit dextrâ, lævâque Serestum:
Post alios, fortemque Gyan, fortemque Cloanthum.
Obstupuit primò aspectu Sidonia Dido,
Casu deinde viri tanto; et sic ore locuta est:
« Quis te, nate deâ, per tanta pericula casus 615
Insequitur? quæ vis immanibus applicat oris?»
Tunc ille Æneas, quem Dardanio Anchisæ

Manus, una diestra mano. *Circumdatur*, se engasta. *Pariusve*, ó el mármol blanco de la isla de Paros, ó pórfido de Paros. *Non opis*, no nos es fácil. *Nec quidquid*, ni á cuantos Troyanos vagan desterrados por todo el orbe. *In freta*, mientras los rios desagüen en el mar; mientras las sombras cubran las laderas de los montes; mientras las estrellas del cielo tuvieren luz, *otros*, entretanto que los astros se alimenten de los rocíos del cielo. *Casu deinde*, y despues viendo un caso tan peregrino de un tan grande héroe...

Manus, se toma aqui por el arte y trabajo.

Parius, isla situada en el mar Egeo.

Convexa, por *cacumina*; *lustrabunt*, por *circumbunt*.

Polus, los antiguos creyeron que el sol y demás astros, por ser de

materia ignea y por lo tanto voraz, se alimentaban con los vapores de las aguas exhalados al cielo.

Dardanio, aqui hay dialefa, porque la *o* de Dardanio no se absume. *Anchisæ* fué hijo de Capis, nieto de Asaraco, de la estirpe de los reyes troyanos.

Alma Venus Phrygii genuit Simoëntis ad undam?
Atque equidem Teucrum memini Sidona venire,
Finibus expulsum patriis, nova regna petentem, 620
Auxilio Beli: genitor tum Belus opimam
Vastabat Cyprum, et victor ditione tenebat.
Tempore jam ex illo casus mihi cognitus urbis
Trojanæ, nomenque tuum, regesque Pelasgi.
Ipse hostis Teucros insigni laude ferebat, 625
Seque örtum antiquâ Teucrorum a stirpe volebat.
Quare agite o tectis, juvenes, succedite nostris.
Me quoque per multos similis fortuna labores
Jactatam hac demum voluit consistere terrâ.
Non ignara mali, miseris succurrere disco.» 630
Sic memorat: simul Ænean in regia ducit
Tecta: simul divùm templis indicit honorem.
Nec minùs interea sociis ad littora mittit
Viginti tauros, magnorum horrentia centum
Terga suum, pingues centum cum matribus agnos, 635
Munera lætitiæque dei.
At domus interior regali splendida luxu
Instruitur, mediisque parant convivia tectis.
Arte laboratæ vestes, ostroque superbo:
Ingens argentum mensis cælataque in auro 640
Fortia facta patrum, series longissima rerum,
Per tot ducta viros antiquæ ab origine gentis.
Æneas (neque enim patrius consistere mentem

Teucrorum, y se jactaba que descendia de la real estirpe de los antiguos Troyanos. *Divùm*, mandaba hacer sacrificios á los dioses en sus templos. *Munera*, vino, la alegría de los convites. *Arte laboratæ*, alfombras y tapices de admirable labor, y bordados con rica grana. *Ingens*, cargaban las mesas de infinita plata, y en lo vasos de oro se veian cincelados los sucesos heróicos de sus mayores (de los reyes de Tiro sus progenitores). *Series*, historia larguísima. *Ducta*, continuada.

Teucrum, Teucro, hijo de Telamon, rey de Salamina, al que habiendo desterrado su propio padre, y desembarcando en Chipre, fundó allí á Salamina con el socorro y ayuda de Belo.

Reges Pelasgi, reyes de Grecia; propiamente de Tesalia, pero esta

se toma aqui por toda la Grecia.

Stirpe, porque Hesione, hermana de Priamo, rey de Troya, fué madre de este Teucro.

Dei, por Baco: por eso dice mas abajo, v. 754: *Adsit lætitiæ Bacchus dator*.

Passus amor) rapidum ad naves præmittit Achatem,
 Ascanio ferat hæc, ipsumque ad mœnia ducat. 645
 Omnis in Ascanio cari stat cura parentis.
 Munera præterea, Iliacis erepta ruinis,
 Ferre jubet; pallam signis auroque rigentem,
 Et circumtextum croceo velamen acantho;
 Ornatus Argivæ Helenæ, quos illa Mycenis, 650
 Pergama cum peteret, inconcessosque hymenæos,
 Extulerat, matris Ledæ mirabile donum.
 Præterea sceptrum, Ilione quod gesserat olim
 Maxima natarum Priami, colloque monile
 Baccatum, et duplicem gemmis auroque coronam. 655
 Hæc celerans, iter ad naves tendebat Achates.
 At Cytherea novas artes, nova pectore versat
 Consilia, ut, faciem mutatus et ora, Cupido
 Pro dulci Ascanio veniat, donisque furem
 Incendat reginam, atque ossibus implicet ignem. 660
 Quippe domum timet ambiguam, Tyriosque bilingues;
 Urit atrox Juno, et sub noctem cura recursat.
 Ergo his aligerum dictis affatur Amorem:
 « Nate, meæ vires, mea magna potentia, solus,
 Nate, patris summi qui tela Typhoëa temnis, 665
 Ad te confugio, et supplex tuâ numina posco.
 Frater ut Æneas pelago tuus omnia circum
 Littora jactetur, odiis Junonis iniquæ,
 Nota tibi: et nostro doluisti sæpe dolore.
 Hunc Phœnissa tenet Dido, blandisque moratur 670
 Vocibus; et vereor, quò se Junonia vertant

Pallam, vestidura talar, toda recamada de figuras de oro. *Velamen*, manto. *Ornatus*, galas. *Inconcessosque*, á celebrar su ilícito casamiento. *Colloque*, y un collar de perlas. *Duplicem*, una corona con un cerco de oro graneado, y otro de piedras de gran precio. *Quippe*, porque teme este hospedaje falso y peligroso, y el carácter falaz y doble de los Tirios. *Tua numina*, busco acogida en tu favor. *Blandis*, con tiernas caricias. *Quò se*, mas temo qué fin alienta el pecho de Juno para el dicho hospedaje...

Mycenis, Micenas, donde reinó Menelao, marido de Helena.
Pergama, Troya.
Hymenæos, Himeneo, dios de las bodas.
Cupido, dios del amor.

Syrios, alude á las dos lenguas de que usaban los Cartagineses, la *fenicia* y *africana*, ó denota la perfidia y deslealtad familiar á esta nacion, por lo qual quedó por proverbio: *fides punica*.

Hospitia: haud tanto cessabit cardine rerum.
 Quocirca capere antè dolis, et cingere flammâ
 Reginam meditor, ne quo se numine mutet;
 Sed magno Æneæ mecum teneatur amore. 675
 Quâ facere id possis, nostram nunc accipe mentem:
 Regius accitu cari genitoris ad urbem
 Sidoniam puer ire parat, mea maxima cura,
 Dona ferens, pelago et flammis restantia Trojæ.
 Hunc ego sopitum somno, super alta Cythera, 680
 Aut super Idalium sacratâ sede recondam;
 Ne quâ scire dolos, mediisque occurrere possit.
 Tu faciem illius noctem non ampliùs unam
 Falle dolo, et notos pueri puer indue vultus;
 Ut, cum te gremio accipiet lætissima Dido, 685
 Regales inter mensas, laticemque Lyæum,
 Cum dabit amplexus atque oscula dulcia figet,
 Occultum inspires ignem, fallasque veneno.»
 Paret Amor dictis caræ genitricis, et alas
 Exiit, et gressu gaudens incedit Iuli. 690
 At Venns Ascanio placidam per membra quietem
 Irrigat, et fotum gremio dea tollit in altos
 Idaliæ lucos: ubi mollis amaracus illum
 Floribus et dulci adspirans complectitur umbrâ.
 Jamque ibat dicto parens, et dona Cupido 695
 Regia portabat Tyriis, duce lætus Achate.
 Cum venit, aulæis jam se regina superbis
 Auræa composuit spondâ, mediamque locavit.
 Jam pater Æneas, et jam Trojana juvenus
 Conveniunt, stratoque super discumbitur ostro. 700
 Dant famuli manibus lymphas, Cereremque canistris

Haud tanto, no perderá ocasion tan favorable para vengarse. *Cingere*, sitiarla por amor. *Sed magno*, y ame á Eneas con tal esmero, que su amor y el mio parezcan uno solo. *Nostram mentem*, oye pues de qué modo he discurrido puedes ejecutar. *Regius puer*, el príncipe real. *Laticemque*, y entre los vasos de vino. *Mollis*, el oloroso almoradux ó mejorana. *Aulæis*, con tapetes riquísimos. *Spondâ*, en almohadas recamadas de oro. *Mediam*, ocupó el asiento del medio. *Strato*, sobre coberturas de grana. *Famuli*, maestresalas, pajes...

Idalium, bosque Idalio en Chipre.
Auræa, es voz disílaba.
Mediam, se sentó entre Eneas y

Ascanio. Este asiento era el principal entre los Africanos, y se le debía por ser reina y mujer.

Expediunt, tonsisque ferunt mantilia villis.
 Quinquaginta intus famulæ, quibus ordine longo
 Cura penum struere, et flammis adolere Penates.
 Centum aliæ, totidemque pares ætate ministri,
 705 Qui dapibus mensas onerent, et pocula ponant.
 Necnon et Tyrii per limina læta frequentes
 Convenere, toris jussi discumbere pictis.
 Mirantur dona Æneæ, mirantur Iulum,
 710 Flagrantesque dei vultus, simulataque verba,
 Pallamque, et pictum croceo velamen acantho.
 Præcipue infelix, pesti devota futuræ,
 Expleri mentem nequit, ardescitque tuendo
 Phœnissa, et puero pariter donisque movetur.
 715 Ille, ubi complexu Æneæ colloque pependit,
 Et magnum falsi implevit genitoris amorem,
 Reginam petit: hæc oculis, hæc pectore toto
 Hæret, et interdum gremio fovet, inscia Dido
 Insidat quantus miseræ deus: at memor ille
 720 Matris Acidaliæ, paulatim abolere Sychæum
 Incipit, et vivo tentat prævertere amore
 Jampridem resides animos, desuetaque corda.
 Postquam prima quies epulis mensæque remotæ,
 Crateras magnos statuunt, et vina coronant.

Tonsisque, manteles muy finos. *Penum struere*, guisar la comida ó cuidar de la despensa y provisiones. *Flammis*, ofrecer incienso á sus dioses domésticos. *Onerent*, cubran las mesas. *Ponant pocula*, sirvan los vasos. *Toris pictis*, en alfombras de colores. *Pictum*, guarnecido. *Croceo*, pajizo. *Pesti*, destruccion, desolacion. *Phœnissa*, Dido. *Gremio*, le aprieta estrechamente entre sus brazos. *Abolere*, á desterrar de la reina la memoria de Siqueo. *Prima quies*, habiendo concluido los manjares. *Coronant vina*, los llenan hasta arriba...

Toris, dos modos tenian los Romanos y antiguos de sentarse á la mesa, ó en sillan, ó en camas.

Matris, de su madre Acidalia, de Venus, llamada con este nombre de una fuente de Beocia dedicada á esta diosa y á las tres Gracias, que algunos dicen son sus hijas.

Epulis, los Romanos dividian sus banquetes en primeras y segundas

mesas. En la primera servian las viandas: en la segunda las frutas, los licores, dulces, etc., y entre una y otra bailaban, cantaban y se divertian, y entretanto los convidados dejaban de comer; y esto es *quies prima*. No es de extrañar que sus mesas durasen hasta el amanecer, viendo sus usos y costumbres.

Coronant, otros los adornan de

Fit strepitus tectis, vocemque per ampla volutant
 725 Atria: dependent lychni laquearibus aureis
 Incensi, et noctem flammis funalia vincunt.
 Hic regina gravem gemmis auroque poposcit,
 Implevitque mero pateram; quam Belus, et omnes
 730 A Belo soliti. Tum facta silentia tectis:
 «Juppiter (hospitibus nam te dare jura loquuntur),
 Hunc lætum Tyriisque diem Trojâque profectis
 Esse velis, nostrosque hujus meminisse minores.
 Adsit lætitiæ Bacchus dator, et bona Juno.
 735 Et vos, o cœtum, Tyrii, celebrate santes.»
 Dixit, et in mensam laticum libavit honorem,
 Primaque, libato, summo tenuis attingit ore.
 Tum Bitiæ dedit increpitans: ille impiger hausit
 Spumantem pateram, et pleno se proluit auro.
 740 Post alii proceres: citharâ crinitus Iopas
 Personat auratâ, docuit quæ maximus Atlas.
 Hic canit errantem Lunam, Solisque labores;
 Unde hominum genus, et pecudes; unde imber et ignes;
 Arcturum, pluviasque Hyadas, geminosque Triones;
 745 Quid tantum Oceano properent se tingere soles

Lychni, arañas. *Funalia*, hachas. *Et omnes*, y todos los descendientes de Belo. *Gravem gemmis*, esmaltado de mil piedras preciosas, y fabricado de oro. *Minores*, los venideros. *Libavit*, vertió sobre la mesa. *Honorem*, la flor de los licores (el vino). *Summo*, lo llegó á los labios. *Bitiæ*, lo alargó á Bicias. *Increpitans*, provocándole á que bebiera. *Pleno*, se echó á pechos toda la taza, la agotó. *Iopas crinitus*, Iopas suelto el cabello. *Errantem*, el curso vario de la luna. *Labores*, los eclipses. *Ignes*, los rayos. *Quid tantum*, por qué son tan cortos los dias del invierno...

coronas de flores, porque las dos acepciones tiene *coronant*.

Belo, este Belo no es padre de Dido, sino otro mas antiguo que él.

Jupiter, Júpiter se llamó hospital por ser protector y defensor de los huéspedes.

Bitiæ, sacerdote de Venus; otros, persona principal del senado. Livio dice que era prefecto de la caballería.

Crinitus, los tañedores de cítara tenian suelto el cabello, imitando á

Apolo su presidente.

Arcturum, el Arturo, estrella de la primera magnitud en la cola de la Osa mayor, en el signo Bootes. *Hyadas*, las Híadas lluviosas, siete estrellas fijas en la cabeza del Toro, comunmente se llaman las siete cabrillas. *Geminosque Triones*, los dos Trienes, las dos Osas, Helix y Cinosura, que vulgarmente llaman Carro.

Soles, por *dies*.

Hiberni, vel quæ tardis mora noctibus obstet.
 Ingeminant plausu Tyrii, Troesque sequuntur.
 Necnon et vario noctem sermone trahebat
 Infelix Dido, longumque bibebat amorem,
 Multa super Priamò rogitans, super Hectore multa : 750
 Nunc, quibus Auroræ venisset filius armis;
 Nunc, quales Diomedis equi; nunc, quantus Achilles.
 « Imò age, et a primà, dic, hospes, origine nobis
 Insidias, inquit, Danaùm, casusque tuorum,
 Erroresque tuos; nam te jam septima portat 755
 Omnibus errantem terris, et fluctibus æstas. »

Vel quæ tardis, ó por qué razon son tan largas las noches. *Septima portat*, porque ya hace siete años que andas perdido por mares y tierras.

Tardis mora, perífrasis.
Diomedis equi, los caballos de

Diomedes, ó que Diomedes cogió á Reso. *Vid. not. in. v. 475.*

ÆNEIDOS

LIBER SEXTUS.

ARGUMENTO.

Eneas arriba al puerto de Cumas, consulta á la Sibila Deifobe, la que vaticina todo lo que debe sucederle en Italia. Despues de haber celebrado los funerales de Miseno, su trompeta, va á buscar segun el órden de la Sibila á un grande bosque el ramo de oro, sin el cual le hubiera sido imposible bajar á los infiernos. Habiéndolo encontrado, le conduce la Sibila por la embocadura del lago Averno á los infiernos. Encuentra todos los monstruos que están á la entrada de esta espantosa morada. En la ribera de la laguna Estigia, entre las sombras que se presentan en tropa suplicando á Caronte que las reciba en su barca, conoce á Oronte y á su piloto Palinuro. El héroe, acompañado de la Sibila en la barca, á favor del ramo de oro, atraviesa el rio; y habiendo adormecido al Can Cerbero con una torta soporifera, corre los diferentes lugares del imperio de las sombras. Entre la variedad de estas sombras ve Eneas á la desgraciada Dido: acércase, y la habla para justificarse de su partida de Cartago; pero ella se retirá sin responderle una palabra. Conoce tambien á Deifobe, hijo de Priamo. Pasa despues al Tártaro, morada de las sombras de los grandes reos: nómbrale la Sibila los mas célebres, y le pinta los diversos tormentos que padecen. Cuelga el ramo de oro en la puerta del palacio de Proserpina. De allí pasan á los campos Eliseos, habitacion de las almas bienaventuradas. Museo los conduce adonde estaba Anquises. Este conoce á su hijo; le explica los principios mas sublimes de la filosofia, conforme á la doctrina de Platon y de Pitágoras; le habla de su gloriosa posteridad, y le nombra los héroes de la república, y sobre todo á Julio César, Augusto y Marcelo, hijo de Octavia, hermana de este emperador. Sale en fin Eneas de los infiernos por la puerta de márfil, y va á unirse con su escuadra, que estaba en ancla en la rada de Cumas. Hácese á la vela, y llega en fin á Caieta, ciudad y puerto de Lacio.